Porównanie tłumaczeń I Kronik 11:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pewnego razu trzej spośród tych trzydziestu czołowych (bohaterów) zeszli po skale do Dawida do jaskini Adullam.\* W dolinie Refaim natomiast rozłożony był akurat obóz Filistynów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pewnego razu ci trzej spośród trzydziestu najlepszych wojowników zeszli po skale do Dawida do jaskini Adullam. W dolinie Refaim Filistyni rozłożyli się wtedy obozem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A trzej spośród trzydziestu dowódców zeszli po skale do Dawida, do jaskini Adullam, podczas gdy wojsko Filistynów obozowało w dolinie Rafaim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ci także trzej ze trzydziestu przedniejszych wstąpili na skałę do Dawida do jaskini Odollam, gdyż wojsko Filistyńskie leżało obozem w dolinie Rafaim; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przyszli trzej ze trzydziestu przedniejszych na skałę, na której był Dawid, do jaskinie Odollam, gdy Filistymowie obozem leżeli w Dolinie Rafaim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Trzej spośród trzydziestu zeszli po skale do Dawida, do jaskini Adullam, podczas gdy obóz Filistynów był rozłożony w dolinie Refaim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Trzech z tych trzydziestu czołowych rycerzy zeszło raz do Dawida po skale do pieczary Adullam, podczas gdy wojsko Filistyńczyków obozowało w dolinie Refaim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Trzech z trzydziestu dowódców zeszło po skale do groty Adullam, do Dawida, podczas gdy Filistyni obozowali w dolinie Refaim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Trzech spośród trzydziestu dowódców zeszło po skale do Dawida znajdującego się w grocie Adullam. Filistyni w tym czasie rozbili obóz w dolinie Refaim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Trzech spośród trzydziestu dowódców zeszło po skale do Dawida, który był w jaskini Adullam, podczas gdy obóz filistyński znajdował się w dolinie Refaim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І три з тридцятьох володарів пішли до каменя до Давида до печері Одоллама, і табір чужинців був поставлений в долині велетнів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także trzej z trzydziestu przedniejszych weszło na skałę do Dawida, do jaskini Adulam, gdyż wojsko Pelisztynów leżało obozem w dolinie Rafaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A trzech spośród tych trzydziestu stojących na czele zeszło ku skale do Dawida do jaskini Adullam, podczas gdy obóz Filistynów obozował na nizinie Refaim. |

1. 1) <x>90 22:1</x> [↑](#footnote-ref-2)